



徐若梦◎著

古代《圣经》汉译 与中西文化交流

GuDai ShengJing HanYi Yu
ZhongXi WenHua JiaoLiu

中国文史出版社



徐若梦◎著

古代《圣经》汉译 与中西文化交流

GuDai ShengJing HanYi Yu
ZhongXi WenHua JiaoLiu

中国文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

古代《圣经》汉译与中西文化交流 / 徐若梦著.

—北京: 中国文史出版社, 2014. 3

ISBN 978-7-5034-4816-4

I. ①古… II. ①徐… III. ①《圣经》—研究②文化交流—研究—中国、西方国家 IV. ①B971②G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 039637 号

责任编辑: 刘 夏

出版发行: 中国文史出版社

网 址: www.chinawenshi.net

社 址: 北京市西城区太平桥大街 23 号 邮编: 100811

电 话: 010-66173572 66168268 66192736 (发行部)

传 真: 010-66192703

印 装: 北京天正元印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm × 240mm 1/16

印 张: 11

字 数: 175 千字

版 次: 2014 年 3 月北京第 1 版

印 次: 2014 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 33.00 元

文史版图书, 版权所有, 侵权必究。

华中科技大学文华学院青年科研基金课题

前 言

犹太—基督教经典《圣经》是一部对世界历史文化有着极其重要影响的经典,它以犹太民族的历史为主线,先后记录了从地中海到两河流域众多民族的发展、交流、冲突和融合,并生动描述了这些民族的文化习俗和历史风貌,是一部集历史、文化、思想、艺术等价值于一体的奇书。

《圣经》成书历史横亘数千年,其作者共有四十多人,使用过的语言包括希伯来语、亚拉姆语(即阿拉米语或亚兰语)、通用希腊语等各种流行在地中海沿岸的古老语言。在记载耶稣基督生平的《新约》中,仅有四处出现过耶稣基督的母语,因此《圣经》在成书过程中即伴随着翻译。随着犹太民族的迁徙和基督教的传播,犹太—基督教《圣经》在数千年的历史中先后被翻译成拉丁文、叙利亚文、中文、英文、德文等众多语言。《圣经》的翻译过程往往伴随着民族的冲突和文化的交汇,故《圣经》的翻译史也在一定程度上反映出不同文化之间冲突、融合、发展、嬗变的历程。

中国是世界上较早进行《圣经》翻译的国家之一。贞观九年——公元635年——一批来自叙利亚的基督教东方亚述教会传教士来到了唐朝首都长安,并受到了唐王朝的欢迎和礼遇。唐王朝特许这批传教士建立教堂,并翻译经卷,于是《圣经》的汉译工作便在中国拉开了序幕。随着唐王朝的灭亡,景教(唐代对东方亚述教会的称呼)也遭遇了灭顶之灾。此后,在元、明、清朝,天主教、景教等又相继传入中国,基督教《圣经》也数次被翻译成

汉语、少数民族文字、及方言。在早期的《圣经》汉译工作中,以耶稣会为代表的天主教在华传教士功不可没。他们不仅首次用汉语创造了一套基督教语言体系,还翻译了大量中西经典,为东西方文化交流架起了桥梁。19世纪初,新教首次传入中国,由于新教传教士的译经热情远远超出天主教传教士,且鸦片战争后,清政府被列强用坚船利炮轰开国门,新教传教士迅速成为中国传教士中的主力军,一时间各个版本的《圣经》如同雨后春笋纷纷问世。这些版本的《圣经》不仅丰富了古老的汉语,也强烈冲击着中国的传统文化,形成了中西思想交流史上的一次大碰撞。

各个朝代《圣经》汉译的历程也反映出不同时代中国文化与基督教文化交流的特点,各个时代译本的特点亦能反映出不同时代中西方语言、文化交流的特色,通过进一步对各个时代译本的特色进行对比研究,便能得出古代中西方文化交流碰撞的发展特点。在全球化的时代,日趋发达的通信技术使得各个民族之间的交流和沟通突破的地域限制,文明的隔阂成为国家民族之间交流的天堑。美国知名学者塞缪尔·亨廷顿在其著作《文明的冲突与世界秩序的重建》中将当代世界划分为若干个文明,而当代世界冲突的基本根源不再是意识形态,而是文明之间的差异,主宰全球的将是“文明的冲突”。各种文明如何在冲突的阴影下积极和其他文明对话,在保持自身核心价值观的同时努力寻求“普世价值观”,是当代各个文明都面临的艰巨课题。

本书旨在通过对中国古代的《圣经》翻译工作进行系统地、深入地研究,更深入研究各个时代的翻译特点以及对中国语言、文化的影响,并进一步探讨从译经工作中所反映出的中西文化交流的发展历程,思古喻今,从而对今天中西方语言文化的交流提出一些看法和建议。然而这是作者第一次将《圣经》的翻译与中西方文化交流相结合并加以系统论述,书中难免存在诸多缺陷,对于这些不足之处,作者衷心期望各位专家学者们批评指正。

目 录

CONTENTS

第一章 《圣经》成书与基督教思想的演进	1
第一节 《圣经》的成书	3
第二节 从希伯来到希腊——基督教的发展	14
第三节 超越巴别塔——早期《圣经》翻译	21
第二章 唐代景教文献翻译	31
第一节 大秦景教	31
第二节 景教经典翻译	42
第三节 景教与东西方文化交流	51
第三章 也里可温与亚欧交流	61
第一节 也里可温与鞑靼语《圣经》	61
第二节 也里可温与欧亚文化交流	64
第四章 明朝传教士译著与《圣经》语言的奠基	70
第一节 西方的崛起与耶稣会士东来	71
第二节 天儒之辩	78

第三节 西学东渐 86

第四节 《圣经》语言的奠基 98

第五章 清代中西方交流及其对《圣经》翻译的影响…………… 108

第一节 清代中西方文化的交流与冲突 108

第二节 清代文化的交流与冲突对《圣经》汉译的影响 128

第六章 鸦片战争前的《圣经》汉译本 …………… 141

第一节 《四史攸编耶稣基利斯督福音之合编》 142

第二节 《古新圣经》 146

第三节 马士曼译本 153

第四节 《神天圣书》 155

第五节 郭士立译本 160

结 语 …………… 162

参考文献 …………… 166

第一章

《圣经》成书与基督教思想的演进

犹太—基督教经典《圣经》是世界上发行量最大的刊物,对世界历史文化的发展有着极其重要的影响。中国是当今世界上印刷发行《圣经》量最大的国家,《圣经》中的许多故事在中国也妇孺皆知,但部分中国人对于基督教文化及《圣经》的认识依然存在着一个误区:基督教以及其经典《圣经》是西方文明对世界的贡献。在当代,诚然是欧美诸国高举基督教文明的旗帜,若追根溯源,《圣经》则是以地中海文明为主的东西方文化经历了几个千年反复碰撞和融合的产物。《圣经》最早是古老的东方民族——希伯来人——的经典。在其漫长的成书过程中,《圣经》记录了古埃及、巴比伦、赫梯、古希腊等东西方各民族的风俗习惯,也融合荟萃了这些民族的文化和法律。伴随着《圣经》的成书与从犹太教到基督教的演变,两河^①流域的古老神话,古埃及萌芽状态的一神教思想^②、古希腊哲学逐渐被基督教神学吸纳;《圣经》的文本也先后被翻译成通用希腊语、拉丁文、古叙利亚文、汉语、德语、英语等东西方各民族文字。事实上,真正意义上耶稣基督的母语在整部《圣经》中仅仅只出现过四次,并且均以希腊文加以注释。从这

① 两河流域音译为“美索不达米亚”,两河即幼发拉底河与底格里斯河,两河流域是众多古文明的发源地。

② 古埃及十八王朝法老阿蒙霍特普四世在其统治期间曾进行宗教改革,引入阿吞神崇拜以替代传统的阿蒙神崇拜,并在后期大力宣扬阿吞神为“唯一的神”,且自己更名为埃赫那吞。埃赫那吞的宗教思想被认为是原始一神教思想的萌芽。

种意义上来说,《圣经》在成书的过程中即伴随着翻译,《圣经》也不仅仅是某一个民族对世界的贡献,而是古代东西方众多民族智慧和文化的结晶,其成书和翻译过程正好见证了东西方文明的反复冲突与融合。

关于基督教何时传入中国有着各种说法。较为著名的传说便是耶稣十二门徒之一的多马(Thomas)和巴罗多买(Bartholomew)曾抵达中国,然而传说终不可考。又据记载,明朝洪武年间曾在江西庐陵挖掘出有三国孙吴赤乌年号(公元238年8月-251年4月)的铁十字架,且十字架上铸有对联一副,曰“四海庆安澜,铁柱宝光留十字;万民怀大泽,金炉香篆蔼千秋”。然而,尽管关于赤乌十字架的各类记载言之凿凿,但其实物早已佚失,故此说依然真伪难辨。既有明文记载,且有据可查的是唐朝景教的传入。贞观九年,一批来自大秦^①的聂斯托利派传教士携带经书来到长安,受到宰相房玄龄的接见,唐太宗亲下诏书准许建立教堂并译经传教,时称“景教”,有文物“大秦景教流行中国碑”存留至今。景教传入中国的同时,《圣经》在中国的翻译也正式拉开序幕。

自《旧约》于公元前5世纪成书至贞观九年(公元635年)景教传入中国,前后经历了一千多年的时间。就《圣经》的汉译史而言,这段漫长的时光可以被称作“前景教时代”。在前景教时代里,《圣经》已经被多次翻译成各种语言,其中希腊语的《七十子希腊文本》(The Septuagint)和哲罗姆(Jerome)的《通俗拉丁文本圣经》(the Vulgate,又称武加大译本)是最受推崇的两个版本。伴随着《圣经》翻译工作的不断进行,种种翻译理论也相继提出。前景教时期的这些《圣经》译本的翻译以及翻译理论的提出虽然并不在中国进行,却直接或间接地影响着此后的一千多年里中国的《圣经》翻译。

① 此处大秦应当是叙利亚或者东罗马,而并非是当时已经灭亡的西罗马帝国。

第一节 《圣经》的成书

《圣经》包括《新约》和《旧约》两大部分,自《旧约》中的摩西五经、《约伯记》的撰写,到《新约》的汇编成书,先后经历了大约十七个世纪^①的漫长岁月。其作者包括从传说中的摩西到耶稣众门徒、使徒在内共有四十多人。在《圣经》的撰写过程中,这些作者先后使用过的语言文字有古希伯来文、亚兰文^②、通用希腊语等多种语言文字。以色列、埃及、巴比伦、波斯、亚述、赫梯、腓利士、希腊、罗马等众多民族都在《圣经》中纷纷登场。从北非的埃及,南欧的希腊,小亚细亚安纳托尼亚高原,西亚的腓尼基,到中东的巴勒斯坦,先祖和使徒们的足迹跨越了亚欧非三块大陆。《旧约》中既记录了希伯来人在埃及遭受的种种苦难、也描述了大卫王、所罗门统治时期的昌明盛世;《新约》中则描述了民风淳朴的马其顿、富庶繁华的以弗所^③。《圣经》的成书过程便是犹



以弗所 (Ephesus, 或Efes) 现位于土耳其境内,是土耳其著名旅游城市,现存大量古希腊、罗马时期的精美遗迹,图为以弗所塞尔苏斯 (Celsus) 图书馆遗址。

-
- ① 《圣经》中最古老的经卷摩西五经和《约伯记》被认为是摩西在出埃及途中所撰。宗教学者认为摩西出埃及的时间为公元前十六世纪末到前十五世纪上半叶,考古学者则认为摩西出埃及的时间为公元前十三世纪初,本书采纳考古学者的观点,故《圣经》从撰写到汇编成书的时间为大约十七个世纪。
- ② 亚兰文又称亚拉姆语,是闪米特语的一种,接近希伯来语。
- ③ 以弗所是希腊殖民城邦,位于现在的土耳其境内,是早期最重要的基督教城市之一,以繁华富庶而著称,在罗马共和国时代便被誉为“亚洲第一个和最大的都会”。

太民族以及在地中海周边各个民族、不同文化之间反复冲突碰撞,又不断交流融合的见证。

一、《旧约》的成书——从洪荒到万国

《圣经》中的《旧约》部分最初是犹太教的经典,在犹太教中被称为《塔纳赫》。犹太教是古希伯来人的宗教。希伯来是古老的闪米特民族的一支。大约于公元前14世纪,犹太人的先祖亚伯拉罕率领族人从西亚的乌尔城(Ur)先后渡过幼发拉底河与约旦河到达迦南^①,被当地人称为“希伯来人”^②,即“渡河而来的人”。然而,希伯来人并没有在迦南享受到长久的平安岁月。迦南四周大国林立,希伯来人长久以来便一直在埃及、巴比伦、赫梯、亚述等列强争霸的夹缝中艰难求生。公元前十三世纪,埃及十九王朝法老梅尼普塔(Merneptah)便曾攻陷迦南,并立碑为志“以色列已被荡平……它的种子不复存在”。公元11世纪,希伯来人建国,称为以色列,在所罗门王统治时期,以色列国力到达鼎盛。然而和平的岁月并不长久,所罗门王去世后,以色列分裂成两个国家,北部为以色列王国,南部为犹大国。公元前八世纪,亚述王萨尔贡攻陷以色列,犹大王国也沦为亚述的附庸,此后希伯来人便被称为犹太人。公元前六世纪,巴比伦王尼布甲尼撒二世两度征服以色列,将犹太人掳入巴比伦,史称“巴比伦之囚”。在此后的漫长岁月中,犹太民族又先后臣服于马其顿、托勒密、塞琉西、罗马等欧亚列强,是一个饱含着历史血泪的民族。

(一)“摩西五经”的埃及烙印

传说中的苦难比历史来得更为悠久。在《圣经·创世纪》中记载了雅各的幼子约瑟出任埃及宰相,并在灾荒之年庇佑犹太人的故事。由于约瑟的缘故,大批犹太人来到埃及,并在那里度过了一段较为平安的岁月,一时间犹太民族人丁兴旺,遍布埃及。然而约瑟去世后,新任的法老认为遍布埃

① 迦南即巴勒斯坦及其邻近区域。

② 《旧约·创世纪》,第14章,第13节。

及的犹太人对自己的统治构成了威胁,便开始大肆迫害埃及境内的犹太人。新法老不仅将所有的以色列民都降为奴隶,更下令将以色列人所生的男孩全部处死,犹太人传说中的先知摩西便是在这种暴政之下诞生的。摩西长大后受到上帝的启示,担负起带领犹太人走出埃及,进入迦南美地的重任。在出埃及的途中,摩西在西奈山上再次受到上帝的启示,启示的内容便是著名的摩西十诫。在带领犹太人走出埃及,进入迦南的路途中,摩西对希伯来先民中流传的创世传说,先祖故事,律法加以整理和汇编,成为《创世纪》、《出埃及记》、《利未记》、《民数记》、《申命记》^①五部经典,这便是“摩西五经”的由来。

关于“摩西五经”的成书时间学术界有着各种不同的观点,但总体看来,较为一致的说法是介于古埃及十八王朝和十九王朝交替时期。“摩西五经”不仅记录了早期希伯来人的种种遭遇,也见证了希伯来人与迦南、埃及等地不同民族和文化之间的冲突和融合。虽然难以考证在摩西十诫提出之前,早期犹太教是否信仰多神,但在



哈托尔(右),是古埃及神话中的丰饶女神,是最受埃及人欢迎的神祇之一。其形象为顶日轮的母牛,或头生双角顶起红日的美女。

《出埃及记》中可以明显看出以色列人在客居埃及时都已经或多或少受埃及文化的影响,并且接纳了埃及本土的多神崇拜。甚至在出埃及的途中,当摩西在西奈山上与上帝交流的时候,山下的以色列人便已经开始铸造金牛来敬拜^②。

① 摩西未到迦南便逝于途中,《申命记》被认为是摩西授意约书亚所撰。

② 《旧约·出埃及记》,第32章,1-4节。

“摩西十诫”是“摩西五经”中最重要的内容,也是犹太教乃至后来的基督教中最为重要的诫命。十诫中的第一条“我是耶和华—你的上帝,曾将你从埃及地为奴之家领出来,除了我之外,你不可有别的神”在《圣经》中第一次明文提出只敬一神的正式律令。犹太教被认为是世界上最早的一神教,犹太教的一神信仰正是在摩西十诫的第一条诫命中被明文确立的。然

而摩西是否为一神思想提出的第一人呢?



埃赫那吞 (Akhenaton, 前1353 - 1336或前1351-1334在位) 全家敬拜阿吞神

出埃及的具体年月已经难以考证,较为普遍的观点是出埃及的事件发生在埃及新王国时期的第十九王朝,而在红海边追赶摩西的法老为十九王朝法老拉美西斯二世。摩西早年曾被埃及公主收养,并且在埃及宫廷中生活过一段时间。那么摩西尚在埃及宫廷时的法老或为拉美西斯二世的父亲塞提一世。在塞提一世继位

前的几十年里,埃及曾经经历了一次重大的宗教革命。十八王朝晚期法老阿蒙霍特普四世痴迷于阿吞神崇拜,在位期间在国内以强力进行宗教改革,以阿吞神^①取代阿蒙神^②作为最高的神,并将自己的名字阿蒙霍特普(意为“阿蒙神的仆人”)改为埃赫那吞(意为“阿吞的光辉灵魂”)。埃赫那吞在位后期宣布取缔埃及传统的多神崇拜,尊阿吞神为至高的,并且是唯一的神。埃赫那吞的宗教改革虽然在他去世之后便被废除,而他所创立的阿吞

① 阿吞神 (Aton) 是早期埃及神话中的神祇,象征初升的旭日,埃赫那吞宗教改革时期,阿吞神被奉为“唯一、至高”的神。

② 阿蒙神 (Amon) 是埃及的国神,法老的守护神,中王国时期对阿蒙神的崇拜到达鼎盛。

神教也被取缔,但埃赫那吞却创造了人类有史以来的第一种一神宗教,并首次提出了萌芽状态的一神论思想。

埃赫那吞进行宗教改革的年代距离摩西出埃及的年代并不久远,作为首位一神论思想的提出者和《圣经》一神论思想的创立者,二者之间是否有着某种关联呢?奥地利著名心理学家弗洛伊德在他的著作《摩西与一神教中》做出了大胆的推测。弗洛伊德认为,摩西并非是希伯来人,而是一个真正的埃及人并曾经担任过阿吞神教的祭司。摩西的宗教思想是对埃赫那吞一神教思想的传承。也有学者认为,埃赫那吞创作的大量热情洋溢的阿吞神颂赞诗歌,如《阿吞颂诗》,在很大程度上影响了《旧约·诗篇》中的部分作品。

弗洛伊德的观点虽然只是推测,但摩西五经本身的确打上了深刻的埃及烙印。从大荒之年被埃及庇护而得以存活,到沦为奴隶而不得不逃出埃及,以色列民对埃及这片古老的土地怀着复杂的感情,而这种感情也在摩西五经中有所体现,在《申命记》第23章第7节中,摩西便告诫以色列人“不可憎恶埃及人,因为你在他的地上作过寄居的”。

(二)从耶路撒冷到巴比伦——《旧约》中的史书

摩西带领以色列人于公元前1290年前后走出埃及后^①,未及到达迦南便去世了。去世前,摩西委任约书亚担任以色列人的首领。约书亚继承摩西的遗志,率领以色列人继续向迦南进发,一路上小国林立,考验重重。约书亚一路率领以色列人与沿途遇到的众多对手斗智斗勇,最终成功进入迦南。在约书亚领导期间,犹太人统治了迦南全境,这些铁马金戈的故事后来都被记录在《约书亚记》中。

进入上帝应许的“流着奶与蜜”的迦南后,和平却依旧没有长久地降临

① 摩西出埃及的时间目前尚无定论,较为普遍的说法是公元前1290年,即埃及第十九王朝拉美西斯二世在位前后,另有学者认为出埃及的时间为公元前1445年,本书采纳第一种观点。

于以色列人。以色列人长期面临着摩押、米甸、非利士^①等周边民族的侵扰,在抵抗外敌的过程中诞生了一大批以色列英雄,他们被称为“士师”,其中最为著名的十二位士师的故事被记录在《士师记》中。《士师记》中所记录的最具有传奇色彩的士师是力士参孙。力士参孙从小天赋神力,能够空手击杀狮子,长大后成为率领以色列人抵抗非利士人的英雄。非利士人设下美人计将参孙擒获,并将他剃发



大卫是以色列人热爱的国王和英雄,传说中大卫使用过的盾牌大卫盾(又称大卫星)是犹太人的标志。

剜眼,百般折磨羞辱。参孙忍辱负重,等待时机恢复神力,在一次非利士人的大型庆典中,参孙推断会堂的柱子,将赴会的非利士人尽数压死,参孙也与他们同归于尽。参孙忍辱负重最终得以报仇雪耻的故事感动了无数的《圣经》读者,十七世纪英国著名作家弥尔顿有感于参孙的故事而创作出名著《力士参孙》。

士师年代延续了一个多世纪后以色列终于于公元前11世纪立国。《路得记》中记载了温良贤淑的外邦女子路得嫁到犹太人家,丧夫之后专心侍奉婆婆,后又重新觅得良人的故事。路得便是著名的以色列王大卫的先祖。然而以色列的立国之王并不是大卫而是扫罗。以色列人的最后一位士师撒母耳立英雄扫罗为王,扫罗又传位于大卫,大卫传位于所罗门,在所罗门统治时期,以色列王国繁荣富庶、风物盎然,国力到达了巅峰。所罗门王不仅以财富著称,也是有名的智者,《列王记上》第10章第23,24节便记载道“所罗门王的财富与智慧,胜过天下的列王。普天下的王都要求见所罗门,

① 非利士是一个谜一般的民族,关于他们的记录主要见诸《圣经》。他们往往被认为是“海上民族”,最早从何而来已经难以考证,但可以肯定的是他们并非来自迦南。

要听上帝赐给他智慧的话。”从扫罗到所罗门,以色列经过三代王的统治而到达巅峰,这些都记载在《撒母耳记》和《列王记》中。所罗门统治时期的辉煌很快便成为明日黄花。所罗门王去世后,其子罗波安推行暴政,《列王记上》中便记载罗波安对北方支派的以色列人说“我父亲使你们负重轭,我必使你们负更重的轭。我父亲用鞭子责打你们,我要用蝎子鞭责打你们”^①。北方支派被迫反叛,另立新国称为以色列,位于南部的原以色列国因为只有犹太一支顺从,故改称犹太国。

以色列国分裂后,北部的以色列始终在亚述的阴影下喘息,公元前740年,亚述征服以色列,掳走大批以色列人并迁入大量的外族。南部的犹太国又先后遭遇亚兰人、摩押人、巴比伦等众多威胁。公元前六世纪,巴比伦王尼布甲尼撒二世攻陷耶路撒冷,犹太国陷落,圣殿被毁,居民被掳至巴比伦,被称为“巴比伦之囚”。犹太民族这一段惨痛的历史被记录在《列王记》第25章。

公元前538年,波斯王居鲁士攻陷巴比伦,犹太人被允许返乡复国,《历代志》、《以斯拉记》中都记录了这一喜讯。《历代志下》中更引用了居鲁士的诏书“波斯王居鲁士如此说:‘耶和华天上的上帝,已将天下万国赐给我,又嘱咐我在犹太的耶路撒冷为他建造庙宇。你们中间凡作他子民的,可以上去,愿耶和华他的上帝与他同在。’”^②然而所罗门王统治时期的辉煌却已经难以重现。虽然有尼希米等人热心组织犹太人返乡重建家园,但从《以斯帖记》中可以看到,大量犹太人依然客居波斯等地。在小先知书《玛拉基书》全篇中多处提到许多犹太人已经不再信奉上帝,命运多舛的犹太民族对于复国和弥赛亚的降临早已不抱希望。

从早期的摩西五经、《约书亚记》、《士师记》到晚期的《以斯帖记》、《历代志》、《玛拉基书》,《旧约》横亘八个世纪,以希伯来人的遭遇为主线,记录了这段漫长的岁月中从地中海沿岸到两河流域众多民族与文化的交汇、碰

① 《旧约·列王记上》,第12章,第13节。

② 《旧约·历代志下》,第36章,第23节。